Светлана Ананьева, Алесь Карлюкевич. Украинские писатели в Казахстане

История казахско-украинских литературных связей богата на многие проявления сотрудничества, дружбы, взаимных переводов. В Казахстане хорошо знают украинскую литературу. А в Украине в свою очередь достаточно много во второй половине XX века переводили на язык Тараса Шевченко и Ивана Франко произведений казахских писателей.

В 1974 году, к примеру, в Киеве увидел свет томик «Избранное» Абая Кунанбаева. Переводчики основоположника стихотворений казахской литературы на украинский язык – Б. Степанюк, С. Тельнюк, В. Коломиец. Исторический роман «Сувенир из Отрара» Анура Алимжанова на украинский язык перевел А. Ищук. В Киеве в 1978 вышла книга «Буран» Тахави Ахтанова (оригинальное название – «Исповедь степи»), переводчик – Фёдор Моргун (кстати, он долгое время сам жил в Казахстане, издал в Алмате несколько книг). Таких примеров можно привести множество. Переведена на украинский язык и легендарная эпопея Мухтара Ауэзова: в 1952 г. в переводе Ивана Ле вышел «Абай». В 1971 году – в переводе Д. Гринько «Шлях Абая». Кстати, великий Мухтар Ауэзов – автор статьи о Тарасе Шевченко «Брат наш, друг наш».

Но в теме казахско-украинских связей хотелось бы выделить вот такую следующую грань, которую, несомненно, со временем следовало бы раскрыть более детально. Многие украинские поэты, прозаики, переводчики, публицисты, драматурги жили и работали в Казахстане. Этой теме и хотелось бы посвятить наш беглый обзор.

В 1951 году после окончания Всесоюзного института кинематографии на Алматинскую киностудию приехал работать кинодраматург Владимир Абизов (с 1959 года он перебрался уже в Ялту. В первой половине 1950-х в степях Казахстана работал украинский прозаик Олесь Бердник (родился 27 ноября 1927 года в Херсонской области). Во время Великой Отечественной войны в эвакуации в Казахстане находился украинский еврейский писатель Григорий Блоштейн. С 1935 года (умер в 1941) работал бухгалтером в Алмате Гордий Брасюк, прозаик, чья первая книга рассказов увидела свет в 1926 году.

После Великой Отечественной войны закончил Карагандинский учительский институт прозаик и поэт Степан Бугорков. С 1950-х годов он уже – сотрудник областной газеты «Луганская правда». В середине 1950-х гг. жил в Кустанае украинский еврейский поэт Вениамин Гутянский (родился в 1903 году на Винничине). В годы Великой Отечественной войны работал корреспондентом казахстанской газеты «Угольная магистраль» поэт, прозаик, драматург Олесь Донченко (родился на Полтавщине в 1902 году, умер в 1954 году). За свою не очень продолжительную жизнь издал около 100 поэтических и прозаических книг. Большинство из них адресовано детям. В эвакуации в Великую Отечественную войну находилась в Алмате украинская писательница Наталья Забила. Напечатав первое стихотворение в 1924 году, она издала около 150(!) книг для детей. 1945 годом датированы книги Н. Забилы «Мария Дмитриевна» и «Дни тревог». Несомненно, создавались они в Казахстане.

В 1942 году окончил факультет журналистики Казахского университета в Алмате украинский прозаик Микола Зарудный (родился на Киевщине в 1921 году). В газете «Социалистическая Караганда» работала корреспондентом поэтесса Лидия Компаниец (родилась на Запорожье в 1914 году).

В «Казахстанской правде» в Великую Отечественную войну работал украинский драматург Евген Кротевич (родился в Черкасской области в 1884 году). В Казахстане находилась в эвакуации украинский литературовед Нина Крутикова. После путешествия в Казахстан в 1932 году издал книгу очерков «Казахстанская магистраль» Василь Мисык (родился в 1907 году в Днепропетровской области). В 1904 году вместе с родителями переехал на вольные земли в Казахстан семилетний сын -- Леонид Недоля, будущий украинский прозаик. В десять лет он уже батрачил на бая. В 1914 переехал в Москву. Первая книга рассказов Л. Недоли вышла в 1925 году – «Смерть частной кухни».

В Великую Отечественную войну в эвакогоспитале в Северном Казахстане работала украинская переводчица Елена Пархомовская (родилась в Винницкой области). На украинский язык перевела произведения С. Аксакова, А. Куприна, К. Федина, К. Паустовского и других всемирно известных писателей. Корреспондентом газеты «Казахстанская правда» по Восточно-Казахстанской области работал украинский писатель-сатирик Виктор Подольский (родился в 1912 году в Полтавской области). Автор книг юмористических рассказов «Галерка», «Номерной баран», «В курсе дела», «С любовью не шутят», «Бывает иногда и так», «Любовь и коварство», «Стручок на проводе»; дважды за лучший юмористический рассказ был премирован журналом «Перець». Корреспондентом ТАСС работал в Казахстане поэт Игорь Пуппо (родился в 1931 году в Донбассе). Первая книга И. Пуппо – сборник стихотворений «Степь золотая» -- вышла в 1957 году и в значительной степени является отражением казахстанской жизни поэта. Инженером-химиком работал в Казахстане (на Актюбинском химическом комбинате) поэт Станислав Стрижнюк (родился в Кировоградской области в 1931 году). Автор поэтических сборников «В братском краю», «Земля орлов» и других книг. В Кустанае находилась в эвакуации украинская еврейская поэтесса Дора Хайнина (родилась в 1913 году в Чернигове). В Карагандинской области на сельскохозяйственных пунктах в 1949-1956 гг. работал поэт и публицист, детский писатель Иван Хоменко (родился в Кировоградской области в 1919 году). Автор драматической поэмы «Маруся Чурай», стихотворных сборников «Дубы не склоняются», «Восход солнца», «Правда не умирает» и других книг. После ранения на фронте еще во время войны некоторое время жил в Казахстане поэт Яков Шутько (родился на Полтавщине в 1916 году). В Актюбинске в леспромхозе работал украинский поэт Михаил Яременко. Из Казахстана он и на фронт ушел.

За каждым из этих лаконичных фактов – яркая судьба. На страницах книг украинских писателей, соприкоснувшихся с родиной Абая, так или иначе присутствует Казахстан. Возможно, хорошим мостом дружбы между Казахстаном и Украиной стала бы художественная антология «Казахстан в творчестве украинских писателей»? А открыли бы ее репродукции художественных произведений великого Тараса Шевченко, чья судьба также прочно связана с Казахстаном...

Светлана Ананьева, Алесь Карлюкевич

Казахстан (/tags/kazahstan)
Украина (/tags/ukraina)

Поделиться Твитнуть

Поделиться (//vk.com/share.php?url=http%3A%2F%2Fsozvuchie.zviazda.by%2Fnews%2F2016-04-07-0)

С Вашими отзывами и замечаниями, а также по вопросам приобретения книг серии "Созвучие сердец" обращайтесь по электронной почте zviazda.by@gmail.com

© 2013-2016 Созвучие сердец

(http://www.liveinternet.ru/click) Создание и продвижение сайтов под ключ (http://www.webgroup.pro/) - WebGroup.PRO